



THE FORMATION OF BILINGUAL (ENGLISH-KARAKALPAK) DICTIONARY AND ITS LINGUISTIC BASIS

Usakhov Rustem Muratovich

1st year doctoral student of Karakalpak State University

<https://www.doi.org/10.5281/zenodo.8113267>

ARTICLE INFO

Received: 24th June 2023

Accepted: 29th June 2023

Online: 30th June 2023

KEY WORDS

Linguistics, lexicography,
dictionary, bilingualism,
language, English, Karakalpak.

ABSTRACT

In today's globalized world, bilingual dictionaries play a crucial role in facilitating communication and promoting cultural understanding between different language communities. The creation of a bilingual dictionary requires a strong linguistic basis, particularly when dealing with languages that have significant differences in terms of grammar, vocabulary, and cultural context. That's why, the article deals with the linguistic basis of the formation of English-Karakalpak dictionary.

The linguistic basis of a bilingual (English-Karakalpak) dictionary involves a comprehensive understanding of the vocabulary, grammar, phonetics, cultural context, and translation techniques of both languages [6, 283-284]. Bilingual dictionaries undoubtedly perform one of the most significant roles in language learning, and their absence from the educational process is unthinkable. They are still the most frequently used reference materials for learning a second or foreign language at all levels [4]. The formation of a bilingual (English-Karakalpak) dictionary is based on the linguistic principles and processes involved in the study of both languages. Here are some key aspects that form the linguistic basis of such a dictionary:

1. Lexical Equivalence: The dictionary aims to establish lexical equivalence between English and Karakalpak words. This involves identifying words in one language that have similar meanings or can be used as translations for words in the other language. This process requires extensive knowledge of the vocabulary and semantics of both languages.

2. Translation Techniques: Various translation techniques are employed to ensure accurate and meaningful translations. These techniques include direct translation, paraphrasing, cultural adaptation, and contextualization. The dictionary should provide multiple translation options for each word or phrase, considering the nuances and variations in meaning [8, 113-117].

3. Grammatical Structures: The dictionary should account for the grammatical structures and rules of both languages. It should provide information on verb conjugations, noun declensions, adjective agreement, sentence structures, and other grammatical features. This allows users to understand how words and phrases are used in different contexts.



4. **Phonetics and Pronunciation:** The dictionary should include phonetic transcriptions or pronunciation guides for both languages. This helps users correctly pronounce words in the target language, especially for non-native speakers. It may also include information on stress patterns, intonation, and other phonological features.

5. **Cultural Context:** A bilingual dictionary should consider the cultural context of both languages. It may provide explanations or cultural notes to help users understand the cultural connotations, idiomatic expressions, or specific usage of certain words or phrases. This promotes cultural understanding and effective communication.

6. **Corpus Linguistics:** The formation of a bilingual dictionary often relies on a corpus linguistics approach. This involves collecting and analyzing a large amount of authentic language data from various sources, such as texts, speech recordings, and language corpora. The analysis of this data helps identify common word usage, collocations, and idiomatic expressions [3].

7. **User-Friendly Format:** The dictionary should be organized in a user-friendly format, such as alphabetical order or thematic categories. It should include clear definitions, example sentences, and usage notes to facilitate understanding and usage of the words and phrases.

By incorporating these elements into the formation of a bilingual (English-Karakalpak) dictionary, a strong linguistic basis is established, promoting effective communication, cultural understanding, and language learning between English and Karakalpak speakers [5].

The linguistic basis of a bilingual dictionary is crucial for several reasons:

1. **Accuracy:** A strong linguistic basis ensures accurate translations between English and Karakalpak, capturing the nuances and variations in meaning. This promotes effective communication and avoids misunderstandings [1, 109-116].

2. **Language Learning:** A bilingual dictionary with a solid linguistic basis helps language learners understand the grammatical structures and rules of both languages. It provides a valuable resource for language learners to improve their proficiency in both English and Karakalpak.

3. **Pronunciation:** Phonetic transcriptions or pronunciation guides assist users in correctly pronouncing words and phrases. This is especially important in Karakalpak, which has distinct phonetic features that may be unfamiliar to English speakers.

4. **Cultural Understanding:** Considering the cultural context of both languages ensures that translations take into account cultural nuances and specific expressions. This promotes cultural understanding and sensitivity between language communities.

5. **Authenticity:** By using corpus linguistics to analyze authentic language data, the dictionary reflects the actual usage of words and phrases in both English and Karakalpak. This ensures that the dictionary is reliable and relevant to users.

6. **User-Friendliness:** A user-friendly design, including clear definitions, example sentences, and usage notes, enhances users' understanding of both languages. It facilitates language learning and promotes effective communication.

From these reasons we can understand that a strong linguistic basis is essential for the formation of a bilingual dictionary as it ensures accuracy, promotes language learning, facilitates pronunciation, fosters cultural understanding, reflects authentic language usage, and enhances user-friendliness.



In conclusion, the formation of a bilingual dictionary requires a strong linguistic basis. For the English-Karakalpak language pair, scholars emphasize the importance of accurate translations, understanding grammatical structures, providing phonetic transcriptions, considering cultural context, and utilizing corpus linguistics. A user-friendly format with clear definitions, example sentences, and usage notes further enhances the usefulness of the bilingual dictionary. By considering these factors, the bilingual dictionary can serve as a valuable resource for language learners and speakers seeking to bridge the gap between English and Karakalpak.

References:

1. Hamdamov, Ramzbek (2021). DEVELOPMENT OF EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY AND EDUCATIONAL DICTIONARIES IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1 (9), 109-116.
2. Kramarenko Olga Leonidovna, & Bogdanova Oksana Yurievna (2021). CULTUROLOGICAL DIRECTION OF MODERN EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY (BASED ON ENGLISH BILINGUAL EDUCATIONAL DICTIONARIES). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 14 (4), 1223-1228.
3. Sherbak, A.M., 1994. *Introduction to Comparative Learning of Turkic Languages*. 1st Edn., St. Petersburg, pp: 191
4. Usakhov Rustem Muratovich, LINGUISTIC BASIS OF THE FORMATION OF BILINGUAL (ENGLISH-KARAKALPAK) DICTIONARY, "Экономика и социум" №5(108) 2023.
5. Абатбай Дәўлетов, Қуралбай Пахратдинов. Қарақалпақ тил билими (библиографиялык; көрсеткиш). Нөкис 2008. 80 бет
6. Абидова, Ш.Б.: Лингвистическая схема трансферной системы двуязычного перевода. In: Тезисы международной конференции "Актуальные проблемы прикладной математики и информационных технологий". Тошкент, 2019 г., 14–15 ноябр, pp. 283–284 (2019)
7. Крамаренко Ольга Леонидовна, & Богданова Оксана Юрьевна (2020). ПРОБЛЕМА ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ. *Верхневолжский филологический вестник*, (3), 164-170.
8. Нуралиев, Ф.М., Абидова, Ш.Б.: Икки тилнинг семантик таҳлили. ТАТУ хабарлари журнаси. 3(40), 113–117 (2017). (05.00.00; №31)